

6. אצל קירקה



תחילת השיר העשירי באודיסיאה מספרת על נאד הרוחות שאודיסיאוס קיבל במתנה מאוליאו, על פתיחת הנאד, על ההיתקלות עם הליסטריגונים

אחרי שהליסטריגונים הטביעו את כל הצי של אודיסיאוס, הוא הגיע עם ספינה בודדת אל האי אייאיה. תשושים ומדוכדכים הם עגנו בחוף, ויומיים שכבו ליד הספינה באפס מעשה. בשחר היום השלישי יצא אודיסיאוס לסייר בסביבה, הבחין בעשן שהתאבך מעל יערות ושטחי שיחים, והסיק שמישהו שוכן במקום.

באי הזה ישבה האלה המכשפה קירקה יפת השיער. אודיסיאוס שולח מחצית מאנשיו אל ביתה, והיא מזמינה אותם פנימה. כולם למעט אוורילוכוס החשדן נענים להזמנתה, והיא מטילה עליהם כישוף והופכת אותם לחזירים. לשמע סיפורו של אוורילוכוס יוצא אודיסיאוס אל ביתה של קירקה כדי להציל את אנשיו. הרמס, המחופש לגבר צעיר, מספק לו עשב כקמיע, שיגן עליו מכשפיה, מנחה אותו כיצד לנהוג עמה, ומייעץ לו לאיים להרוג אותה ובכך להכניע אותה. אודיסיאוס נוהג לפי עצתו של הרמס.

ולאחר שקירקה מחזירה לאנשיו את דמותם האנושית, הוא חי בביתה חי תענוגות במשך שנה שלמה.

אך כשעליתי יצוע קירקי העשוי-לתפארה,
חבק חבקותי ברפיה בתחנה, ותשמע את-קולי.
קולי נשאתי, ואען ואמר את-אמרות-הכנף:

'מלאי-נא, קירקי, כל-אשר לנו קדם הבטחת:
אנא שלחיני לביתי, כי נפשי ונפש עמיתי
תתגעגע לתשובה, לבי החביב הן פלה,
עת בבכי מר יסבוני, אך תרנקי רגע ואינך.'

Κίρκη

Σαν Κίρκη μάγισσα σαν νύχτα κολασμένη
σαν νυχτερίδα που το αίμα μου ρουφάς.
Όση αλήθεια έχω μέσα μου την παίρνεις
για να τυλίγεις ψέματα να τα πουλάς.
-για να τυλίγεις ψέματα να τα πουλάς.

Δεν το αντέχεις τον καθρέφτη της ψυχής σου
για αυτό στα μάτια μου γυρεύεις να κοιτάς.
Είμαι το άλλοθι σ' αυτή την ενοχή σου
η αθώα μάσκα σου που θέλεις να φοράς
-η αθώα μάσκα σου που θέλεις να φοράς

Είχα πιστέψει στην αρχή πως μ' αγαπούσες
μα εσύ μονάχα το κενό σου αγαπάς
Άντε λοιπόν σ' αυτό που πάντα υπηρετούσες
κι άσε με εμένα τίποτα δε μου χρωστάς.
- κι άσε με εμένα τίποτα δε μου χρωστάς.

Δεν το αντέχεις τον καθρέφτη της ψυχής σου ...

Κίρקה

כמו עטלף שחור, כמו קירקה הקוסמת
מוצצת את דמי כמו קירקה האלה
בעטיפת שקרים את שוב עוטפת
את האמת שבתוכי ומסתירה.
- את האמת שבתוכי ומסתירה

הרמת את מבטך אלי והתבוננת בי
כי אין לך עוז להתבונן בנשמתך
את האמת בתמימותך הסתרת ממני
במסכה שמחפה על אשמתך
- במסכה שמחפה על אשמתך

מלכתחילה חשבתי שאותי אהבת
עכשיר ברור אתה אוהב רק את הכלום
עכשיו סוף סוף תגשים מה שחפצת
עכשיו ברור, איני חייב לך מאום
- עכשיו ברור, איני חייב לך מאום.

הרמת את מבטך אלי והתבוננת ...

כשאודיסיאוס יוצא שוב לדרכו, קירקה מייעצת לו לפנות אל טירסיאס שבשאול על-מנת שינבא לו מה יעלה בסופו,
ומסבירה לו במפורט איך יעשה את דרכו בים אל ביתו באיתקה.